

## The Wilson Moot 2012

### *Aya Morez v. Canada*

As a result of a number of high-profile arrivals of migrant ships on Canadian shores, the federal government was pressed to consider the serious issue of human smuggling. Added to these mass arrivals of undocumented persons, a number of whom made unsuccessful refugee claims, was the fact that Canada had received an increased number of refugee claims in recent years resulting in strain on the system.

In response, the government proposed certain amendments to the *Immigration and Refugee Protection Act* (“IRPA”). Such proposed amendments included stiffer punishments for human smugglers and also created a new category of person under IRPA – a “designated foreign national”. A “designated foreign national” was one whose arrival to Canada was designated “irregular” by the Minister pursuant to the amendments. To dissuade persons from arriving in Canada in an irregular manner, the new provisions curtail the rights of designated foreign nationals in the refugee and immigration processes.

On March 5, 2007, the federal government proclaimed in force the amendments to IRPA. As amended, IRPA contains the following provisions:

11. (1.1) A designated foreign national may not make an application for permanent residence under subsection (1)

(a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made; ...

\* \* \*

20.2 (1) A designated foreign national may not apply to become a permanent resident

(a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made; ...

\* \* \*

24. (5) A designated foreign national may not request a temporary resident permit

(a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made; ...

\* \* \*

25. (1.01) A designated foreign national may not make a request under subsection (1)

(a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

\* \* \*

31.1 For the purposes of Article 28 of the Refugee Convention, a designated foreign national whose claim for refugee protection or application for protection is accepted is lawfully staying in Canada only if they become a permanent resident or are issued a temporary resident permit under section 24.<sup>1</sup>

On March 5, 2007, half a world away, twenty-one year old Aya Morez left her home in a small village in Mucno. She walked through the night. It was the start of a months-long journey that would eventually bring her to Canadian soil.

The Minister designated the Liverpool, Nova Scotia arrival of Morez and the thirty-six other people with whom she arrived as irregular pursuant to IRPA. The Minister concluded that there were reasonable grounds to suspect that there had been a contravention of IRPA section 117(1) by those that organized the boat trip taken by Morez to Canada.

Given the Minister's designation, and her lack of identification, Morez was held in detention. She was released after her refugee claim was accepted, some 18 months later.

After being granted refugee status, Morez made her way to Hamilton, Ontario. With the assistance of a local settlement agency, she found an apartment and work in a retirement home serving meals to the residents.

In February 2011, Morez learned that her brother Ano, whom she long assumed dead, had in fact escaped Mucno. He had settled as a refugee in France. Unfortunately, Ano was suffering from a rare medical condition and could not travel. By February 2011, Ano's doctors had told him he had less than two years to live.

Aya made inquiries of the local settlement agency as to whether she would be able to travel to France to see Ano. She also sought legal advice. She was informed that, pursuant to the 2007 IRPA amendments, she was not able to apply for residency or travel documents until December 2013.

In March 2011, Aya made a written request to the Minister of Citizenship and Immigration that she be issued travel documentation, and that her request be considered on an expedited basis. One week later, she received a written decision from an immigration officer denying her request

---

<sup>1</sup> For the purposes of The Wilson Moot assume that, at the relevant times, IRPA read as it will if amended by Bill C-4 (herein the "2007 IRPA amendments", attached). Assume that there was no debate in the Legislature about the amendments.

on the basis that she was a designated foreign national. Aya brought an application pursuant to section 18.1 of the *Federal Courts Act*, R.S.C. 1985, c. F-7, as amended, to have the officer's decision judicially reviewed. In her application, she sought an order declaring that sections 11(1.1), 20.2(1), 24(5), 25(1.01) and 31.1 of IRPA violate section 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. She asked that the court strike the impugned provisions. She further requested an order in the nature of mandamus requiring the government to grant her travel documentation.

The following facts were accepted by Justice Keire on the application for judicial review:

1. Mucno is a totalitarian military state. It has few allies and a very poor human rights record. The current military leader of Mucno has been in power for 27 years. He succeeded his father, who had ruled for 46 years. The citizens of Mucno are not permitted to travel outside its borders. The government does not issue identification documents to its citizens.
2. At the end of February 2007, Aya's paternal uncle fought against one of the sons of the military leader of Mucno. The leader's son was killed. In retaliation, Aya's uncle, aunt, paternal grandparents and four cousins were killed by government soldiers the evening of March 4, 2007.
3. On March 5, 2007, soldiers arrived at Aya's home, where they murdered her parents and younger sister. Aya discovered their bodies when she returned home later that night. Her family members had been beaten and shot. The home had been ransacked. Her brother Ano was nowhere to be found. Aya assumed he had been taken by the soldiers.
4. Fearing for her life, Aya packed a small bag with a few clothes, food and pieces of her mother's jewellery that the soldiers had left behind. She set out on foot from her village. She walked through the night, keeping hidden in the dense forests that blanket the Mucno landscape. Over the next several weeks, she walked each night towards the neighbouring country of Aflot, which borders the Atlantic Ocean.
5. At one point in her journey across Mucno, Aya overheard a man saying that there was a bounty on the head of all of her uncle's relatives. The man's companion said he heard the soldiers that killed Aya's uncle received a bonus of two years' salary and a commendation.
6. After an arduous and dangerous journey, Aya arrived on the outskirts of a small town on the shores of Aflot in early May 2007. Aflot, being Mucno's chief ally, also was not a friendly place for Aya. The death of the Mucno leader's son at Aya's uncle's hand was well-known in Aflot as was the bounty on his family members.
7. Eventually, however, Aya made contact with a local man who she had heard planned to take a boat to Canada in June. The man agreed to take Aya's mother's jewellery and Aya's services in his home until the departure in exchange for Aya's passage to Canada.

8. Come late June, Aya boarded a fishing vessel with 38 others, all of whom were Afrot nationals. Two of the passengers died en route. The boat landed at Liverpool, Nova Scotia on July 31, 2007.
9. The RCMP arrived at the site of the boat landing in Liverpool and detained the passengers. Aya told the police officers that she could not return to Mucno, as she would be killed.
10. On August 10, 2007, the Minister designated the arrival of Aya and the other passengers as irregular pursuant to section 20.1(1)(b) of IRPA, as the Minister had reasonable grounds to suspect there was a contravention of IRPA section 117(1) for profit in relation to their arrival.
11. Aya had no identification documents (as she had never had any in Mucno). She had no contacts in Canada who could vouch for her. Accordingly, she was a “designated foreign national” pursuant to the 2007 IRPA amendments.
12. A legal aid lawyer assisted Aya in beginning a refugee claim in mid-August 2007.
13. Aya remained in custody some 18 months. As per the 2007 IRPA amendments, her detention was reviewed by the Immigration Division on August 1, 2008. As her refugee claim had not yet been determined, the Division made a continued detention order.
14. At the conclusion of an oral hearing before the Refugee Protection Division on December 19, 2008, Aya was found to be a Convention refugee. As the government did not appeal, Aya was ordered released at her next detention review by the Immigration Division on February 5, 2009.
15. In March 2009, Aya moved to Hamilton, Ontario where she initially resided in a women’s shelter. With the help of the shelter and a local settlement agency, Aya got a job at a retirement home assisting the residents with meals.
16. Aya saved enough money to move into her own apartment by July 2009.
17. Aya thrived in her paid employment and volunteer work. Her boss at the retirement home testified that Aya was dependable, hardworking and trustworthy. More than that, he said: “Since she started with us, Aya has been the best at connecting with the residents – especially our more reluctant ones. She quickly became the heart of our home.”
18. Aya testified that she felt safe in Canada, and that she wished to become a citizen as soon as she could.
19. Aya made a number of good friends in Hamilton, both at work and through volunteering at the women’s shelter and settlement agency that had assisted her. However, she continued to experience significant feelings of loneliness, loss and sadness as a result of the death of her family members.

20. Not knowing exactly what happened to her brother Ano caused Aya particular strife. She spent considerable time each week at the library, searching for any news about Mucno and Ano online. She testified that even though she thought it futile to keep looking for Ano years after the horrific events in Mucno, she “could not stop wishing he would turn up unless I knew it was impossible”.
21. On February 7, 2011, Aya’s wish came true. Her weekly searches for news articles concerning Mucno turned up a small piece in a community daily in southern France. At the end of an article that expressed concern that growing unrest in Mucno could result in an unwelcome influx of refugee applicants to France, there was mention of a local man – Ano Morez. The article stated that Ano had recently been accepted as a refugee and was now in hospital, ‘costing taxpayers a small fortune’.
22. Aya testified that she returned home from the library with the hospital’s telephone number in her pocket. She stated:
- I sat down on the couch and stared at the phone. I called the hospital. A woman answered and I asked to be connected to Ano’s room. The phone rang and rang. Then I heard Ano answer “allô?” I burst into tears. Ano asked who I was and why I was calling him. I caught my breath and said “It’s me Ano. It’s me Aya.”
23. Ano had escaped Mucno the same night Aya had, but had taken a different route. He made his way to France and had been accepted as a refugee in early 2010. He had been hospitalized a month ago with a rare condition. The doctors told him he had less than two years to live and that he would have to come to the hospital daily for treatment. Aya told her brother she would find a way to get to France to see him.
24. Her request for travel documents having been refused, Aya brought the within application on an urgent basis.
25. The government adduced evidence as to the state of refugee claims in Canada as follows:
- a) there is a significant backlog of refugee claims (approximately 60,000 at the end of 2010) at the IRB;
  - b) between 2008-2010, there was a 60% increase in refugee claims made in Canada;
  - c) only 45% of refugee claims heard between 2008-2010 were granted; and
  - d) on average, it takes 4.5 years for Canada to remove a failed refugee claimant from Canada. Depending on the case, this period can extend up to 10 years.

26. Human smuggling and trafficking are of serious concern, including because of the risks posed to migrants. Expert evidence was adduced to show that:
- a) conditions aboard illegal migrant ships are often deplorable. The ships are usually severely overcrowded. People aboard are generally exposed to unsanitary conditions and not provided with sufficient nutrition;
  - b) illnesses, and even death, are common aboard such ships. Persons who survive such journeys are usually malnourished and sometimes suffering from communicable illnesses or diseases upon arrival;
  - c) violence, at the hands of the smugglers or other passengers, is common aboard migrant ships. Sexual assaults generally occur at an increased frequency on the ships as compared to the frequency of such assaults in the state of origin; and
  - d) smugglers often demand exorbitant fees to carry migrants. Many smugglers use significant pressure tactics to extract ever greater payments from individuals (such as raising the price after the potential migrant has paid the first demand, and demanding further payments from family members left behind once the ship has sailed).
27. Thirty-four of the passengers on the boat with Aya (including Aya) were malnourished and dehydrated on arrival to Canada. In addition, 23 people were diagnosed with Hepatitis A. It was not clear, however, how many of the migrants may have suffered these conditions before they boarded the boat.
28. There was anecdotal evidence that, in past, Canada has discovered convicted criminals among persons arriving illegally en masse via ship. There was no detailed evidence, however, as to the prevalence of criminals (nor the nature of their crimes) on such ships.
29. In the past few years, Canada has seen an increase in the number of mass arrivals of refugee claimants at its borders. Canada was not able to demonstrate, however, that such mass arrivals have materially impacted the total number of refugee claims received in a given year. There was no evidence that refugee claimants who arrived en masse were more likely to have their refugee claim denied than those who did not arrive en masse.

Justice Keire held that sections 11(1.1), 20.2(1), 24(5), 25(1.01) and 31.1 of IRPA did not violate section 15(1) of the *Charter*. In so holding, she wrote:

The respondent argues that the comparator group in this case is refugees whose arrivals in Canada were not “irregular”. It is the respondent’s

position that the manner of arrival to Canada cannot constitute an analogous ground under section 15(1).

The applicant encourages the Court to resist the comparator group analysis in favour of more contextual approach. She contends that she could not have come to Canada except in the manner she did, as a result of some combination or subset of her national origin, family status and/or citizenship. Discrimination may be based on intersecting grounds. Discrimination may also be established where a law only affects a subset of persons within an enumerated or analogous group – for example, a law that discriminates on the basis of pregnancy would be discrimination on the basis of sex even though not all women are, or will become, pregnant.

While I am deeply sympathetic to Ms. Morez, I cannot conclude that the distinction drawn by the impugned provisions is based on an enumerated or analogous ground. Rather the impugned sections draw a distinction based on the manner of arrival to Canada.

Keire J. went on to say that if she was incorrect in holding that the impugned provisions did not infringe section 15(1), that such provisions could not be saved by section 1. While the provisions were aimed at a pressing and substantial objective, Justice Keire questioned whether there was a rational connection between addressing human smuggling and delaying legitimate refugees from seeking resident status. In so holding, she wrote:

Delaying access to residency and travel documents to a “designated foreign national” who has been found to be a legitimate refugee is not rationally connected to the government’s stated objectives of reducing false refugee claims and deterring human smuggling/trafficking. The punishment in the impugned sections is not directed at smugglers, nor even at those who advance false refugee claims, but at all those whose arrivals in Canada are “irregular”.

Further, the legislated delay is at odds with the express objectives of IRPA, such as fulfilling Canada’s international obligations (which include the issuance of travel documents to refugees absent compelling concerns of national security or public order) and supporting the self-sufficiency and the social and economic well-being of refugees by facilitating family reunification in Canada. Of course, in this case, Ano is too medically fragile to come to Canada. There is no doubt, however, that reunification with her brother in France, for such time as he has left, would contribute to Aya’s overall well-being....

\* \* \*

Had I found a violation of section 15(1) in this case, the provisions would have failed at all three stages of the section 1 proportionality analysis.

On the consent of the parties, Justice Keire certified a serious question of general importance pursuant to section 74(d) of IRPA, namely whether sections 11(1.1), 20.2(1), 24(5), 25(1.01) and 31.1 of IRPA infringe section 15(1) of the *Charter* and if so, whether such infringement was saved by section 1 of the Charter.

On appeal to the Federal Court of Appeal, Sharma J.A. (writing for herself and Justice Tanasee) adopted the reasons of Justice Keire on section 15(1) and dismissed the appeal. Justice Sharma made no comment on section 1, as it was unnecessary to resolve the appeal.

In his dissent, Fujiwara J.A. held that sections 11(1.1), 20.2(1), 24(5), 25(1.01) and 31.1 of IRPA violate section 15(1) of the *Charter*. He further held that such violations could not be saved by section 1. Justice Fujiwara wrote:

The government essentially argues that it was Ms. Morez's choice to arrive in Canada in the manner she did. In a strict sense, that may be true. But with respect to those that take the contrary view, I reject the notion that Ms. Morez's manner of arrival was a matter of choice. Such a conclusion ignores her particular circumstances.

The enumerated and analogous grounds include characteristics that are both innate and a matter of choice in the strict sense, such as marital status or religion. The *Charter* prohibits discrimination not just on grounds that are immutable, but those which are constructively immutable.

The unique circumstance we have here is that Ms. Morez quite ardently wishes she could change one of the key grounds on which the distinction at issue is based – her citizenship. She never had and certainly cannot now obtain any identification documents as a result of the regime in Mucno. Being undocumented, it is difficult to conceive of how else Aya could have made the trip from Mucno to Canada other than in the manner she did. I therefore conclude that the impugned provisions draw a distinction on the intersecting grounds of national origin and/or citizenship. If Ms. Morez came from a country in which travel to



Canada through regular channels was possible, she could have avoided the burden of this law.

\* \* \*

As to section 1, I agree with the analysis of Justice Keire.

While this point need not be decided given my colleagues' disposition of this matter, I would have been inclined to grant all the relief sought by Ms. Morez.

The High Court of the Dominion of Canada<sup>2</sup> has granted Ms. Morez leave to appeal on the following questions:

1. Do sections 11(1.1), 20.2(1), 24(5), 25(1.01) and 31.1 of IRPA infringe the applicant's right to equality under s. 15(1) of the *Charter*?
2. If the answer to (1) is yes, is the infringement reasonable and demonstrably justified in a free and democratic society?
3. If the answer to (2) is no, what is the appropriate remedy?

---

<sup>2</sup> Note that the High Court of the Dominion of Canada will not consider any facts other than those found by the application judge.

**C-4**

First Session, Forty-first Parliament,  
60 Elizabeth II, 2011

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-4**

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act,  
the Balanced Refugee Reform Act and the Marine  
Transportation Security Act

---

FIRST READING, JUNE 16, 2011

---

MINISTER OF PUBLIC SAFETY

**C-4**

Première session, quarante et unième législature,  
60 Elizabeth II, 2011

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-4**

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des  
réfugiés, la Loi sur des mesures de réforme équitables  
concernant les réfugiés et la Loi sur la sûreté du transport  
maritime

---

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2011

---

MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

## SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to, among other things,

(a) authorize the Minister, in certain circumstances, to designate as an irregular arrival the arrival in Canada of a group of persons, the result of which is that some of the foreign nationals in the group become designated foreign nationals;

(b) authorize an officer or the Minister, as the case may be, to refuse to consider an application for permanent residence if the applicant has failed to comply with a condition of release or other requirement imposed on them;

(c) provide that a person may not become a permanent resident as long as an application by the Minister for cessation of that person's refugee protection is pending;

(d) add, as grounds for the detention of a permanent resident or foreign national, the existence of reasonable grounds to suspect that the person concerned is inadmissible on grounds of serious criminality, criminality or organized criminality;

(e) provide that the Immigration Division must impose any prescribed conditions on the release of certain designated foreign nationals;

(f) provide for detention rules and a review procedure that are specific to the detention of certain designated foreign nationals;

(g) clarify the authority of the Governor in Council to make regulations in respect of conditions of release from detention;

(h) provide that certain designated foreign nationals may not apply to become permanent residents until the expiry of a certain period and that the processing of any pending applications for permanent residence is suspended for a certain period;

(i) require certain designated foreign nationals on whom refugee protection has been conferred to report to an officer;

(j) authorize the Governor in Council to make regulations respecting the reporting requirements imposed on certain designated foreign nationals;

(k) provide that the offence of human smuggling is committed when a person organizes the coming into Canada of another person and knows, or is reckless as to whether, the entry into Canada is or would be in contravention of the Act;

(l) provide for minimum punishments for the offence of human smuggling in certain circumstances;

(m) in respect of the determination of the penalty to be imposed for certain offences, add as an aggravating factor the endangerment of the life or safety of any person as a result of the commission of the offence;

(n) change the definition of "criminal organization" in Part 3 to give it the same meaning as in subsection 467.1(1) of the *Criminal Code*; and

(o) extend the time for instituting proceedings by way of summary conviction from six months to five years or from six months to 10 years, as the case may be.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin, notamment :

a) de permettre au ministre, dans certaines circonstances, de désigner l'arrivée d'un groupe de personnes au Canada comme une arrivée irrégulière ayant pour conséquence que certains des étrangers faisant partie du groupe deviennent des étrangers désignés;

b) de permettre à un agent ou au ministre, selon le cas, de refuser d'examiner la demande de résidence permanente de l'étranger désigné qui n'a pas respecté certaines obligations ou conditions de mise en liberté qui lui sont imposées;

c) de prévoir que tant que la demande visant la perte de l'asile faite par le ministre à l'égard d'une personne est pendante, celle-ci ne peut devenir résident permanent;

d) d'ajouter comme motifs de détention du résident permanent ou de l'étranger l'existence de motifs raisonnables de soupçonner qu'il est interdit de territoire pour grande criminalité, criminalité ou criminalité organisée;

e) de prévoir que la Section de l'immigration impose les conditions réglementaires lors de la mise en liberté de certains étrangers désignés;

f) de prévoir des règles de détention et une procédure de contrôle propres à la détention de certains étrangers désignés;

g) de préciser le pouvoir réglementaire du gouverneur en conseil en matière de conditions relatives à la mise en liberté;

h) de prévoir que certains étrangers désignés ne pourront faire une demande pour devenir résident permanent ou résident temporaire avant l'expiration d'une certaine période ou, si une telle demande est pendante, que la procédure de son examen sera suspendue pour une certaine période;

i) de prévoir que certains étrangers désignés à qui la protection est conférée doivent se rapporter à un agent;

j) de permettre au gouverneur en conseil de prendre des règlements relatifs à l'obligation de se rapporter à un agent imposée à certains étrangers désignés;

k) de préciser que commet toute infraction visée à l'article 117 quiconque organise l'entrée au Canada de personnes en sachant qu'une telle entrée est ou serait illégale ou en ne se souciant pas de ce fait;

l) de prévoir des peines minimales à l'égard de toute infraction visée à l'article 117 lorsque certaines circonstances sont prouvées;

m) de prévoir que, à l'égard de certaines infractions, la mise en danger de la vie ou de la sécurité d'autrui causée par certaines infractions constitue une circonstance aggravante aux fins de détermination de la peine;

n) de modifier la définition de « organisation criminelle », à la partie 3, pour qu'elle s'entende de celle prévue au paragraphe 467.1(1) du *Code criminel*;

o) de faire passer de six mois à cinq ans ou de six mois à dix ans, selon le cas, le délai de prescription à l'égard des poursuites par voie de procédure sommaire.

The enactment also amends the *Balanced Refugee Reform Act* to provide that a refugee protection claimant whose claim is rejected is not prevented from applying for protection earlier than 12 months after the day on which the claim is rejected, if it is rejected as a result of a vacation of the initial decision to allow the claim.

The enactment also amends the *Marine Transportation Security Act* to increase the penalties for persons who fail to provide information required to be reported before a vessel enters Canadian waters or to comply with ministerial directions and for persons who provide false or misleading information. It creates a new offence for vessels that fail to comply with ministerial directions. It also amends the Act to authorize regulations respecting the disclosure of certain information for the purpose of protecting the safety or security of Canada or Canadians.

Il modifie également la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés* pour qu'il ne soit pas interdit au demandeur d'asile qui voit la décision qui avait accueilli sa demande d'asile annulée de faire une demande de protection au ministre dans les douze mois suivant la décision portant annulation.

Enfin, le texte modifie la *Loi sur la sûreté du transport maritime* pour augmenter les peines pour les personnes qui omettent de fournir des renseignements exigés préalablement à l'entrée d'un bâtiment dans les eaux canadiennes ou de se conformer aux injonctions ministérielles et pour les personnes qui fournissent des renseignements faux ou trompeurs. Il crée une nouvelle infraction pour les bâtiments qui contreviennent aux injonctions ministérielles. Il modifie également cette loi pour autoriser la prise de règlements régissant la communication de certains renseignements afin de veiller à la sûreté ou à la sécurité du Canada ou des Canadiens.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-4

## PROJET DE LOI C-4

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Balanced Refugee Reform Act and the Marine Transportation Security Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés et la Loi sur la sûreté du transport maritime

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Preventing Human Smugglers from Abusing Canada's Immigration System Act*.

1. *Loi visant à empêcher les passeurs d'utiliser abusivement le système d'immigration canadien.*

Titre abrégé

2001, c. 27

### IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

### LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

2. Subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

2. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

10

"designated foreign national"  
« étranger désigné »

"designated foreign national" has the meaning assigned by subsection 20.1(2).

« étranger désigné » S'entend au sens du paragraphe 20.1(2).

« étranger désigné »  
"designated foreign national"

3. Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Despite subsection (2), the Minister may not delegate the power conferred by subsection 20.1(1) or 77(1) or the ability to make determinations under subsection 34(2) or 35(2) or paragraph 37(2)(a).

(3) Ne peuvent toutefois être déléguées les attributions conférées par les paragraphes 20.1(1) ou 77(1) et la prise de décision au titre des paragraphes 34(2) ou 35(2) ou de l'alinéa 37(2)a.

15 Restriction

4. Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

4. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Restriction	<p>(1.1) A designated foreign national may not make an application for permanent residence under subsection (1)</p> <p>(a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;</p> <p>(b) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or</p> <p>(c) in any other case, until five years after the day on which they become a designated foreign national.</p>	<p>(1.1) L'étranger désigné ne peut présenter une demande de résidence permanente au titre du paragraphe (1) que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :</p> <p>a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur sa demande d'asile;</p> <p>b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;</p> <p>c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.</p>	Réserve
Suspension of application	<p>(1.2) The processing of an application for permanent residence under subsection (1) of a foreign national who, after the application is made, becomes a designated foreign national is suspended</p> <p>(a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;</p> <p>(b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or</p> <p>(c) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.</p>	<p>(1.2) La procédure d'examen de la demande de résidence permanente présentée au titre du paragraphe (1) par un étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :</p> <p>a) si l'étranger a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;</p> <p>b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;</p> <p>c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.</p>	Suspension de la demande
Refusal to consider application	<p>(1.3) The officer may refuse to consider an application for permanent residence made under subsection (1) if</p> <p>(a) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; and</p> <p>(b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (1.1) or (1.2).</p>	<p>(1.3) L'agent peut refuser d'examiner la demande de résidence permanente présentée au titre du paragraphe (1) par l'étranger désigné si :</p> <p>a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1;</p> <p>b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (1.1) ou (1.2).</p>	Refus d'examiner la demande

**5. The Act is amended by adding the following after section 20:**

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :**

Designation — human smuggling or other irregular arrival

**20.1** (1) The Minister may, by order, having regard to the public interest, designate as an irregular arrival the arrival in Canada of a group of persons if he or she

(a) is of the opinion that examinations of the persons in the group, particularly for the purpose of establishing identity or determining inadmissibility — and any investigations concerning persons in the group — cannot be conducted in a timely manner; or

(b) has reasonable grounds to suspect that, in relation to the arrival in Canada of the group, there has been, or will be, a contravention of subsection 117(1) for profit, or for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group.

Effect of designation

(2) When a designation is made under subsection (1), a foreign national — other than a foreign national referred to in section 19 — who is part of the group whose arrival is the subject of the designation becomes a designated foreign national unless, on arrival, they hold the visa or other document required under the regulations and, on examination, the officer is satisfied that they are not inadmissible.

Statutory Instruments Act

(3) An order made under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.

Application for permanent residence — restriction

**20.2** (1) A designated foreign national may not apply to become a permanent resident

(a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(b) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

Désignation — arrivée irrégulière ou impliquant l'organisation de l'entrée illégale de personnes

**20.1** (1) Le ministre peut, par arrêté, compte tenu de l'intérêt public, désigner comme une arrivée irrégulière l'arrivée au Canada d'un groupe de personnes, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) il est d'avis que le contrôle des personnes faisant partie du groupe — notamment en vue de l'établissement de leur identité ou de la constatation de leur interdiction de territoire — et toute autre investigation les concernant ne pourront avoir lieu en temps opportun;

b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que, relativement à l'arrivée du groupe au Canada, il y a eu ou il y aura contravention au paragraphe 117(1) au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit.

Effet de la désignation

(2) Lorsqu'une désignation est faite en vertu du paragraphe (1), l'étranger — non visé à l'article 19 — qui fait partie du groupe dont l'arrivée fait l'objet de la désignation devient un étranger désigné sauf si, à son arrivée, il détient les visas ou autres documents réglementaires et que, à la suite d'un contrôle, l'agent est convaincu qu'il n'est pas interdit de territoire.

Caractère non réglementaire

(3) Les arrêtés pris en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Demande de résidence permanente — réserve

**20.2** (1) L'étranger désigné ne peut présenter de demande de résidence permanente que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;



Suspension of application for permanent residence	(c) in any other case, until five years after the day on which they become a designated foreign national.	c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.	Suspension de la demande de résidence permanente
	(2) The processing of an application for permanent residence of a foreign national who, after the application is made, becomes a designated foreign national is suspended	(2) La procédure d'examen de la demande de résidence permanente de l'étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :	
	(a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;	a) si l'étranger a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;	
	(b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or	b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;	
	(c) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.	c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.	
Refusal to consider application	(3) The officer may refuse to consider an application for permanent residence if	(3) L'agent peut refuser d'examiner la demande de résidence permanente présentée par l'étranger désigné si :	Refus d'examiner la demande
	(a) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; and	a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1;	
	(b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (1) or (2).	b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (1) ou (2).	
	<b>6. Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</b>	<b>6. L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</b>	
Pending application—subsection 108(2)	(3) A person in respect of whom the Minister has made an application under subsection 108(2) may not become a permanent resident under subsection (2) while the application is pending.	(3) La personne à l'égard de laquelle le ministre a fait la demande visée au paragraphe 108(2) ne peut devenir résident permanent aux termes du paragraphe (2) tant que cette demande est pendante.	Demande pendante—paragraphe 108(2)
	<b>7. Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):</b>	<b>7. L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :</b>	

Restriction — designated foreign national	<p>(5) A designated foreign national may not request a temporary resident permit</p> <p>(a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;</p> <p>(b) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or</p> <p>(c) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.</p>	<p>(5) L'étranger désigné ne peut demander de permis de séjour temporaire que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :</p> <p>a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;</p> <p>b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;</p> <p>c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.</p>	Réserve — étranger désigné
Suspension of request	<p>(6) The processing of a request for a temporary resident permit of a foreign national who, after the request is made, becomes a designated foreign national is suspended</p> <p>(a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;</p> <p>(b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or</p> <p>(c) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.</p>	<p>(6) La procédure d'examen de la demande de permis de séjour temporaire de l'étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :</p> <p>a) si l'étranger a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;</p> <p>b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;</p> <p>c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.</p>	Suspension de la demande
Refusal to consider request	<p>(7) The officer may refuse to consider a request for a temporary resident permit if</p> <p>(a) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; and</p> <p>(b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (5) or (6).</p>	<p>(7) L'agent peut refuser d'examiner la demande de permis de séjour temporaire présentée par l'étranger désigné si :</p> <p>a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1;</p> <p>b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (5) ou (6).</p>	Refus d'examiner la demande

**8. Section 25 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**8. L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Restriction — designated foreign national	<p>(1.01) A designated foreign national may not make a request under subsection (1)</p> <p>(a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;</p> <p>(b) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or</p> <p>(c) in any other case, until five years after the day on which they become a designated foreign national.</p>	<p>(1.01) L'étranger désigné ne peut demander l'étude de son cas en vertu du paragraphe (1) que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :</p> <p>a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;</p> <p>b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;</p> <p>c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.</p>	Réserve — étranger désigné
Suspension of request	<p>(1.02) The processing of a request under subsection (1) of a foreign national who, after the request is made, becomes a designated foreign national is suspended</p> <p>(a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;</p> <p>(b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or</p> <p>(c) in any other case, until five years after the day on which they become a designated foreign national.</p>	<p>(1.02) La procédure d'examen de la demande visée au paragraphe (1) présentée par l'étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :</p> <p>a) si l'étranger désigné a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;</p> <p>b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;</p> <p>c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.</p>	Suspension de la demande
Refusal to consider request	<p>(1.03) The Minister may refuse to consider a request under subsection (1) if</p> <p>(a) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; and</p> <p>(b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (1.01) or (1.02).</p>	<p>(1.03) Le ministre peut refuser d'examiner la demande visée au paragraphe (1) présentée par l'étranger désigné si :</p> <p>a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1;</p> <p>b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (1.01) ou (1.02).</p>	Refus d'examiner la demande

**9. The Act is amended by adding the following after section 31:**

**9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :**

	<i>Refugee Travel Document</i>	<i>Titre de voyage de réfugié</i>	
Designated foreign national	<p><b>31.1</b> For the purposes of Article 28 of the Refugee Convention, a designated foreign national whose claim for refugee protection or application for protection is accepted is lawfully staying in Canada only if they become a permanent resident or are issued a temporary resident permit under section 24.</p> <p><b>10. (1) Paragraph 55(3)(b) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(b) has reasonable grounds to suspect that the permanent resident or the foreign national is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, <u>serious criminality, criminality or organized criminality.</u></p> <p><b>(2) Section 55 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</b></p> <p>(3.1) If a designation is made under subsection 20.1(1), an officer must</p> <p>(a) detain, on their entry into Canada, a foreign national who, as a result of the designation, is a designated foreign national; or</p> <p>(b) arrest and detain without a warrant a foreign national who, after their entry into Canada, becomes a designated foreign national as a result of the designation, or issue a warrant for their arrest and detention.</p> <p><b>11. Section 56 of the Act is renumbered as subsection 56(1) and is amended by adding the following:</b></p> <p>(2) Despite subsection (1), a designated foreign national who is detained under this Division must be detained until</p> <p>(a) a final determination is made to allow their claim for refugee protection or application for protection;</p> <p>(b) they are released as a result of the Immigration Division ordering their release under section 58; or</p> <p>(c) they are released as a result of the Minister ordering their release under section 58.1.</p>	<p><b>31.1</b> Pour l'application de l'article 28 de la Convention sur les réfugiés, l'étranger désigné dont la demande d'asile ou de protection est acceptée ne réside régulièrement au Canada que s'il devient résident permanent ou si un permis lui est délivré en vertu de l'article 24.</p> <p><b>10. (1) L'alinéa 55(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que celui-ci est interdit de territoire pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux <u>ou pour grande criminalité, criminalité ou criminalité organisée.</u></p> <p><b>(2) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</b></p> <p>(3.1) Lorsqu'une désignation est faite en vertu du paragraphe 20.1(1), l'agent, selon le cas :</p> <p>a) détient, à son entrée au Canada, la personne qui est un étranger désigné en conséquence de la désignation;</p> <p>b) arrête et détient, sans mandat, l'étranger qui, après son entrée au Canada, devient un étranger désigné en conséquence de la désignation ou lance un mandat pour son arrestation et sa détention.</p> <p><b>11. L'article 56 de la même loi devient le paragraphe 56(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</b></p> <p>(2) Malgré le paragraphe (1), l'étranger désigné qui est détenu sous le régime de la présente section demeure en détention jusqu'à la survenance de l'un ou l'autre des événements suivants :</p> <p>a) l'accueil en dernier ressort de sa demande d'asile ou de protection;</p> <p>b) la prise d'effet de sa mise en liberté, prononcée par la section en vertu de l'article 58;</p>	Étranger désigné
Mandatory arrest and detention — designated foreign national	<p>(3.1) If a designation is made under subsection 20.1(1), an officer must</p> <p>(a) detain, on their entry into Canada, a foreign national who, as a result of the designation, is a designated foreign national; or</p> <p>(b) arrest and detain without a warrant a foreign national who, after their entry into Canada, becomes a designated foreign national as a result of the designation, or issue a warrant for their arrest and detention.</p>	<p>(3.1) Lorsqu'une désignation est faite en vertu du paragraphe 20.1(1), l'agent, selon le cas :</p> <p>a) détient, à son entrée au Canada, la personne qui est un étranger désigné en conséquence de la désignation;</p> <p>b) arrête et détient, sans mandat, l'étranger qui, après son entrée au Canada, devient un étranger désigné en conséquence de la désignation ou lance un mandat pour son arrestation et sa détention.</p>	Arrestation et détention obligatoires — étranger désigné
Period of detention — designated foreign national	<p>(2) Despite subsection (1), a designated foreign national who is detained under this Division must be detained until</p> <p>(a) a final determination is made to allow their claim for refugee protection or application for protection;</p> <p>(b) they are released as a result of the Immigration Division ordering their release under section 58; or</p> <p>(c) they are released as a result of the Minister ordering their release under section 58.1.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), l'étranger désigné qui est détenu sous le régime de la présente section demeure en détention jusqu'à la survenance de l'un ou l'autre des événements suivants :</p> <p>a) l'accueil en dernier ressort de sa demande d'asile ou de protection;</p> <p>b) la prise d'effet de sa mise en liberté, prononcée par la section en vertu de l'article 58;</p>	Durée de la détention — étrangères désignées

**12. The Act is amended by adding the following after section 57:**

Initial review —  
designated  
foreign national

**57.1** (1) Despite subsections 57(1) and (2), in the case of a designated foreign national who is in detention, the Immigration Division must review the reasons for their continued detention on the expiry of 12 months after the day on which that person is taken into detention and may not do so before the expiry of that period.

Further  
review —  
designated  
foreign national

(2) Despite subsection 57(2), in the case of a designated foreign national who is in detention, the Immigration Division must review again the reasons for their continued detention on the expiry of six months after the day on which the previous review was conducted — under this subsection or subsection (1) — and may not do so before the expiry of that period.

Presence

(3) In a review under subsection (1) or (2), the officer must bring the designated foreign national before the Immigration Division or to a place specified by it.

**13. (1) Paragraphs 58(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:**

(c) the Minister is taking necessary steps to inquire into a reasonable suspicion that they are inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality, criminality or organized criminality;

(d) the Minister is of the opinion that the identity of the foreign national who is not a designated foreign national has not been, but may be, established and they have not reasonably cooperated with the Minister by providing relevant information for the purpose of establishing their identity or the Minister is making reasonable efforts to establish their identity; or

(e) the Minister is of the opinion that the identity of the foreign national who is a designated foreign national has not been established.

c) la prise d'effet de sa mise en liberté, ordonnée par le ministre au titre de l'article 58.1.

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit :**

5

**57.1** (1) Malgré les paragraphes 57(1) et (2), s'agissant d'un étranger désigné, la section contrôle les motifs justifiant son maintien en détention à l'expiration d'un délai de douze mois suivant le début de celle-ci; elle ne peut le faire avant l'expiration de ce délai.

Contrôle  
initial —  
étranger désigné

(2) Malgré le paragraphe 57(2), s'agissant d'un étranger désigné, la section contrôle à nouveau les motifs justifiant son maintien en détention à l'expiration d'un délai de six mois suivant le dernier contrôle fait en application du présent paragraphe ou du paragraphe (1); elle ne peut le faire avant l'expiration de ce délai.

Contrôles  
subséquents —  
étranger désigné

(3) L'agent amène l'étranger désigné devant la section ou au lieu précisé par celle-ci.

Présence

20

**13. (1) Les alinéas 58(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

c) le ministre prend les mesures voulues pour enquêter sur les motifs raisonnables de soupçonner que le résident permanent ou l'étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour grande criminalité, criminalité ou criminalité organisée;

d) dans le cas où le ministre estime que l'identité de l'étranger qui n'est pas un étranger désigné n'a pas été prouvée mais peut l'être, soit l'étranger n'a pas raisonnablement coopéré en fournissant au ministre des renseignements utiles à cette fin, soit ce dernier fait des efforts valables pour établir l'identité de l'étranger;

e) le ministre estime que l'identité de l'étranger qui est un étranger désigné n'a pas été prouvée.

40

**(2) Section 58 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Conditions —  
designated  
foreign national

(4) If the Immigration Division orders the release of a designated foreign national, it shall also impose any condition that is prescribed.

**14. The Act is amended by adding the following after section 58:**

Release —  
Minister

**58.1** The Minister may, on request of a designated foreign national, order their release from detention if, in the Minister's opinion, 10 exceptional circumstances exist that warrant the release. The Minister may impose any conditions, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions, that he or she considers necessary. 15

**15. Paragraph 61(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) grounds for and criteria with respect to the release of persons from detention;

(a.1) the type of conditions that an officer, 20 the Immigration Division or the Minister may impose with respect to the release of a person from detention;

(a.2) the type of conditions that the Immigration Division must impose with respect to 25 the release of a designated foreign national;

**16. The Act is amended by adding the following after section 98:**

Requirement to  
report

**98.1** (1) A designated foreign national on whom refugee protection is conferred under 30 paragraph 95(1)(b) or (c) must report to an officer in accordance with the regulations.

Obligation when  
reporting

(2) A designated foreign national who is required to report to an officer must answer truthfully all questions put to him or her and 35 must provide any information and documents that the officer requests.

Regulations

**98.2** The regulations may provide for any matter relating to the application of section 98.1 and may include provisions respecting the 40 requirement to report to an officer.

2010, c. 8,  
s. 13(1)

**17. Subsections 110(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**(2) L'article 58 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Lorsqu'elle ordonne la mise en liberté d'un étranger désigné, la section impose 5 également les conditions prévues par règlement.

**14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 58, de ce qui suit :**

**58.1** Le ministre peut, sur demande de l'étranger désigné, ordonner sa mise en liberté 10 s'il est d'avis que des circonstances exceptionnelles le justifient; il peut assortir la mise en liberté des conditions qu'il estime nécessaires, notamment la remise d'une garantie.

**15. L'alinéa 61(a) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :**

a) les motifs et critères relatifs à la mise en liberté;

a.1) le type de conditions relatives à la mise en liberté que peut imposer l'agent, la section 20 ou le ministre;

a.2) le type de conditions relatives à la mise en liberté d'un étranger désigné que doit imposer la section;

**16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 98, de ce qui suit :**

**98.1** (1) L'étranger désigné à qui la protection est conférée conformément aux alinéas 95(1)(b) ou c) est tenu de se rapporter à un agent conformément aux règlements. 30

(2) Il est tenu de répondre véridiquement à ses questions et de lui donner les renseignements et documents qui lui sont demandés.

**98.2** Les règlements régissent l'application de l'article 98.1 et portent notamment sur 35 l'obligation de se rapporter à un agent.

**17. Les paragraphes 110(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Conditions —  
étranger désigné

Mise en  
liberté —  
ministre

Obligation de se  
rapporter à un  
agent

Obligation  
subsidaire

Règlements

2010, ch. 8,  
par. 13(1)

Appeal

**110.** (1) A person or the Minister may appeal, in accordance with the rules of the Board, on a question of law, of fact or of mixed law and fact, to the Refugee Appeal Division against a decision of the Refugee Protection Division to allow or reject the person's claim for refugee protection.

**110.** (1) La personne en cause et le ministre peuvent, conformément aux règles de la Commission, porter en appel — relativement à une question de droit, de fait ou mixte — auprès de la Section d'appel des réfugiés la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile.

Appel

Restriction on appeals

(2) Despite subsection (1), no appeal may be made in respect of the following:

(2) Malgré le paragraphe (1), ne sont pas susceptibles d'appel :

Restriction — appels

(a) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting the claim for refugee protection of a designated foreign national;

a) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile d'un étranger désigné;

(b) a determination that a refugee protection claim has been withdrawn or abandoned;

b) le prononcé de désistement ou de retrait;

(c) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting an application by the Minister for a determination that refugee protection has ceased; or

c) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande du ministre visant la perte de l'asile;

(d) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting an application by the Minister to vacate a decision to allow a claim for refugee protection.

d) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande du ministre visant l'annulation d'une décision ayant accueilli la demande d'asile.

**18. (1) Subsection 117(1) of the Act is replaced by the following:**

**18. (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Organizing entry into Canada

**117.** (1) No person shall organize, induce, aid or abet the coming into Canada of one or more persons knowing that, or being reckless as to whether, their coming into Canada is or would be in contravention of this Act.

**117.** (1) Il est interdit à quiconque d'organiser l'entrée au Canada d'une ou de plusieurs personnes ou de les inciter, aider ou encourager à y entrer en sachant que leur entrée est ou serait en contravention avec la présente loi ou en ne se souciant pas de ce fait.

Entrée illégale

**(2) The portion of subsection 117(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 117(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Peines

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) relativement à moins de dix personnes commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité :

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) relativement à moins de dix personnes commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité :

Peines

**(3) Subsection 117(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 117(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Peines

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) relativement à un groupe de dix personnes et plus commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusa-

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) relativement à un groupe de dix personnes et plus commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en

Peines

tion, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.

**(4) Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.

**(4) L'article 117 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce 5 qui suit :**

Minimum penalty — fewer than 50 persons

(3.1) A person who is convicted on indictment of an offence under subsection (2) or (3) with respect to fewer than 50 persons is also liable to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(a) three years, if either

(i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, or

(ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group; or

(b) five years, if both

(i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, and

(ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group.

Minimum penalty — 50 persons or more

(3.2) A person who is convicted of an offence under subsection (3) with respect to a group of 50 persons or more is also liable to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(a) five years, if either

(i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, or

(3.1) Quiconque est déclaré coupable, par mise en accusation, de l'infraction prévue aux paragraphes (2) ou (3) visant moins de cinquante personnes est aussi passible des 10 peines minimales suivantes :

a) trois ans si, selon le cas :

(i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,

(ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit;

b) cinq ans si, à la fois :

(i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,

(ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit.

Peine minimale — moins de cinquante personnes

(3.2) Quiconque est déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (3) visant un groupe de cinquante personnes et plus est aussi passible des peines minimales suivantes : 35

a) cinq ans si, selon le cas :

(i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité, 40

(ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit; 45

Peine minimale — groupe de cinquante personnes et plus



<p>(ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group; or</p> <p>(b) 10 years, if both</p> <p>(i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, and</p> <p>(ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group.</p>	<p>5</p> <p>10</p>	<p>b) dix ans si, à la fois :</p> <p>(i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,</p> <p>(ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit.</p>	<p>5</p> <p>10</p>
---	--------------------	--	--------------------

**19. (1) The portion of subsection 121(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**      **19. (1) Le passage du paragraphe 121(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

Aggravating factors

**121.** The court, in determining the penalty to be imposed under section 120, shall take into account whether

(a) bodily harm or death occurred, or the life or safety of any person was endangered, as a result of the commission of the offence;

**(2) Paragraph 121(d) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*d)* par suite de la perpétration de l'infraction, une personne a été soumise à un traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment en ce qui touche les activités professionnelles, la santé ou l'exploitation sexuelle.

**(3) Subsection 121(2) of the Act is repealed.**

**20. The Act is amended by adding the following after section 121:**

Definition of "criminal organization"

**121.1** (1) For the purposes of subparagraphs 117(3.1)(a)(ii) and (b)(ii) and (3.2)(a)(ii) and (b)(ii) and paragraph 121(b), "criminal organization" means a criminal organization as defined in subsection 467.1(1) of the *Criminal Code*.

**121.** Le tribunal tient compte, dans l'infliction de la peine visée à l'article 120, des 20 circonstances suivantes :

Circumstances aggravantes

*a)* la perpétration de l'infraction a entraîné la mort ou des blessures ou a mis en danger la vie ou la sécurité d'autrui;

**(2) L'alinéa 121(d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*d)* par suite de la perpétration de l'infraction, une personne a été soumise à un traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment en ce qui touche les activités professionnelles, la santé ou l'exploitation sexuelle.

**(3) Le paragraphe 121(2) de la même loi est abrogé.**

**20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 121, de ce qui suit :**

Définition de « organisation criminelle »

**121.1** (1) Aux sous-alinéas 117(3.1)a)(ii) et b)(ii) et (3.2)a)(ii) et b)(ii) et à l'alinéa 121b), « organisation criminelle » s'entend au sens du paragraphe 467.1(1) du *Code criminel*.

Definition of "terrorist group"

(2) For the purposes of subparagraphs 117(3.1)(a)(ii) and (b)(ii) and (3.2)(a)(ii) and (b)(ii), "terrorist group" means a terrorist group as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

(2) Aux sous-alinéas 117(3.1)a)(ii) et b)(ii) et (3.2)a)(ii) et b)(ii), « groupe terroriste » s'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

Définition de « groupe terroriste »

5

**21. (1) The portion of subsection 123(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**21. (1) Le passage du paragraphe 123(2) 5 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Circonstances aggravantes

(2) Le tribunal tient compte dans l'infliction de la peine des circonstances suivantes :

(2) Le tribunal tient compte dans l'infliction de la peine des circonstances suivantes :

Circonstances aggravantes

10

10

**(2) Paragraph 123(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 123(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization as defined in section 121.1; and

a) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle — au sens de l'article 121.1 — ou en 15 association avec elle;

2001, c. 32, par. 81(3)(b)

**22. Section 131 of the French version of the Act is replaced by the following:**

**22. L'article 131 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 32, al. 81(3)b)

Aide

**131.** Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente 20 d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à commettre toute infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124 ou 129 ou lui conseille de la commettre ou comploter à cette fin ou est un complice après le fait; l'auteur est passible, 25 sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue à la disposition en cause.

**131.** Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente 20 d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à commettre toute infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124 ou 129 ou lui conseille de la commettre ou comploter à cette fin ou est un complice après le fait; l'auteur est passible, 25 sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue à la disposition en cause.

Aide

**23. The Act is amended by adding the following after section 133:**

**23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 133, de ce qui suit :**

Limitation period for summary conviction offences

**133.1** (1) A proceeding by way of summary 30 conviction for an offence under section 117, 126 or 127, or section 131 as it relates to section 117, may be instituted at any time within, but not later than, 10 years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose, and a 35 proceeding by way of summary conviction for any other offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, five years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose. 40

**133.1** (1) Les poursuites par voie de procé- 30 dure sommaire se prescrivent par dix ans à compter du fait reproché, dans le cas d'une infraction visée aux articles 117, 126 ou 127 et d'une infraction visée à l'article 131 en ce qui a trait à l'article 117, et par cinq ans à compter du 35 fait reproché, dans le cas de toute autre infraction prévue par la présente loi.

Prescription

Application

(2) Subsection (1) does not apply if the subject-matter of the proceeding arose before the day on which this section comes into force.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le fait reproché est survenu avant l'entrée en vigueur du présent article. 40

Application

2010, c. 8

**BALANCED REFUGEE REFORM ACT**

**LOI SUR DES MESURES DE RÉFORME ÉQUITABLES CONCERNANT LES RÉFUGIÉS**

2010, ch. 8

**24. Subsection 15(3) of the *Balanced Refugee Reform Act* is amended by replacing the paragraph 112(2)(b.1) that it enacts with the following:**

**24. Le paragraphe 15(3) de la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés* est modifié par remplacement de l'alinéa 112(2)b.1) qui y est édicté par ce qui suit :**

(b.1) subject to subsection (2.1), less than 12 months have passed since their claim for refugee protection was last rejected — unless it was deemed to be rejected under subsection 109(3) or was rejected on the basis of section E or F of Article 1 of the Refugee Convention — or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division;

b.1) sous réserve du paragraphe (2.1), moins de douze mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de sa demande d'asile — sauf s'il s'agit d'un rejet prévu au paragraphe 109(3) ou d'un rejet pour un motif prévu à la section E ou F de l'article premier de la Convention — ou le dernier prononcé du désistement ou du retrait de la demande par la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés;

1994, c. 40

**MARINE TRANSPORTATION SECURITY ACT**

**LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME**

1994, ch. 40

2001, c. 29, s. 56

**25. (1) The portion of subsection 5(2) of the *Marine Transportation Security Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**25. (1) Le passage du paragraphe 5(2) de la *Loi sur la sûreté du transport maritime* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 29, art. 56

Offences relating to regulations — general

(2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1), other than a provision that sets out an obligation described in subsection (3), is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(2) Quiconque contrevient aux règlements, à l'exception de telle de leurs dispositions visée au paragraphe (3), commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

**(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 5 de la même loi est modifié 25 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Offences — information to be reported before vessel enters Canadian waters

(3) Every individual who contravenes, in a regulation made under subsection (1), a provision that sets out an obligation to provide information required to be reported before a vessel enters Canadian waters, is guilty of an offence and liable

(3) Toute personne physique qui contrevient à toute disposition des règlements qui prévoit l'obligation de fournir des renseignements exigés préalablement à l'entrée d'un bâtiment dans les eaux canadiennes commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction — renseignements exigés avant l'entrée d'un bâtiment dans les eaux canadiennes

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$75,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both; or

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 75 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

**26. The Act is amended by adding the following after section 5:**

Regulations —  
disclosure of  
information

**5.1** (1) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure by the Minister to departments or agencies of the Government of Canada or members or agents of such departments or agencies, for the purpose of protecting the safety or security of Canada or Canadians, of information collected for the purposes of this Act in respect of any vessel referred to in subsection (2).

Vessels

(2) The vessels in respect of which the information may be disclosed are those that, in the Minister's opinion, may pose a threat to the safety or security of Canada or Canadians.

**27. Section 17 of the Act is replaced by the following:**

Offences relating  
to directions —  
operator

**17. (1)** An operator of a vessel that contravenes a direction is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, for a first offence, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both, and for any subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years or to both, or

(ii) in the case of a corporation, for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and for any subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or

(b) on summary conviction

(i) in the case of an individual, for a first offence, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, and for any subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both, or

**26. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

**5.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la communication par le ministre à des ministères ou organismes fédéraux ou à des membres du personnel ou mandataires de tels ministères ou organismes, afin de veiller à la sûreté ou à la sécurité du Canada ou des Canadiens, de renseignements recueillis pour l'application de la présente loi à l'égard de tout bâtiment visé au paragraphe (2).

Règlements —  
communication  
de  
renseignements

(2) Les bâtiments à l'égard desquels les renseignements peuvent être communiqués sont ceux qui, de l'avis du ministre, peuvent constituer une menace pour la sûreté ou la sécurité du Canada ou des Canadiens.

Bâtiments

**27. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**17. (1)** L'exploitant d'un bâtiment qui contrevient à une injonction commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction —  
exploitant d'un  
bâtiment

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, pour la première infraction, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou 30 de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, pour la première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, pour la première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

45

(ii) in the case of a corporation, for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and for any subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.

(ii) dans le cas d'une personne morale, pour la première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.

5

Offences relating to directions — vessel

(2) A vessel that contravenes a direction is guilty of an offence and liable on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than \$100,000, and for any subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000.

(2) Le bâtiment qui contrevient à une injonction commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour la première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$.

Infraction — bâtiment

**28. (1) The portion of subsection 25(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**28. (1) Le passage du paragraphe 25(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2) or any of paragraphs (3)(b) to (e) is guilty of an offence and liable

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) ou à l'un des alinéas (3)b) à e) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

15 Infraction

**(2) Section 25 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**(2) L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce 20 qui suit :**

Offence

(5) Every person who contravenes paragraph (3)(a) is guilty of an offence and liable

(5) Quiconque contrevient à l'alinéa (3)a) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

(a) on conviction on indictment 20

a) par mise en accusation : 25

(i) in the case of an individual, for a first offence, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both, and for any subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years or to both, or

(i) dans le cas d'une personne physique, pour la première infraction, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) in the case of a corporation, for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and for any subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or

(ii) dans le cas d'une personne morale, pour la première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;

(b) on summary conviction

b) par procédure sommaire :

(i) in the case of an individual, for a first offence, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, and for any subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both, or

(i) dans le cas d'une personne physique, pour la première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une

(ii) in the case of a corporation, for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and for any subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.

amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, pour la première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.

**29. Section 26 of the English version of the Act is replaced by the following:** 5 **29. L'article 26 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 10

Continuing offence

**26. If** an offence is committed or continued on more than one day, the person or vessel that committed it is liable to be convicted of a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. 15

Continuing offence

**30. Section 28 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):** 15 **30. L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :** 20

Vessels — proof related to directions

(5) In a prosecution of a vessel for an offence under subsection 17(2), evidence that a direction was given to the master or to any person on board who is, or appears to be, in command or charge of the vessel, other than the pilot, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that it was given to the vessel. 20

Bâtiment — preuve de l'injonction

Vessels — proof of offence

(6) In a prosecution of a vessel for an offence under subsection 17(2), the vessel is liable to be convicted of the offence if it is established that the offence was committed by the operator or by any person on board, other than a security inspector, whether or not the person on board has been identified, prosecuted or convicted. 25

Bâtiment — preuve de l'infraction

**31. Section 29 of the Act is replaced by the following:** 30 **31. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 35

Defence

**29. A** person shall not be convicted of an offence under this Act if they establish that they exercised all due diligence to prevent its commission, and a vessel shall not be convicted of an offence under subsection 17(2) if the person who committed the act or omission that constitutes the offence establishes that they exercised all due diligence to prevent its commission. 35

Moyens de défense

**29. Nul** ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit avoir pris toutes les mesures nécessaires pour éviter sa perpétration et aucun bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe 17(2) si la personne qui a commis l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction établit avoir pris toutes les mesures nécessaires pour éviter sa perpétration. 40 45

**32. Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:**

**32. Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Recovery of fines

**31. (1) If a fine imposed on a person or vessel convicted of an offence under this Act is not paid when required, the conviction may be registered in the superior court of the province in which the trial was held and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if the conviction were a judgment of that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the convicted person or vessel for a debt in the amount of the fine.**

**31. (1) En cas de défaut de paiement, à la date fixée, d'une amende pour une infraction prévue à la présente loi, la déclaration de culpabilité du défaillant peut être enregistrée à la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu. Dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation ayant valeur de jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne ou le bâtiment en cause pour créance impayée d'un montant équivalent à celui de l'amende.**

Recouvrement des amendes

**TRANSITIONAL PROVISIONS**

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

Definition of "the Act"

**33. In sections 34 and 35, "the Act" means the *Immigration and Refugee Protection Act*.**

**33. Aux articles 34 et 35, «Loi» s'entend de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.**

Définition de «Loi»

Designation under section 20.1

**34. (1) A designation may be made under subsection 20.1(1) of the Act, as enacted by section 5, in respect of an arrival in Canada — after March 31, 2009 but before the day on which this section comes into force — of a group of persons.**

**34. (1) La désignation visée au paragraphe 20.1(1) de la Loi, édicté par l'article 5, peut être faite à l'égard de l'arrivée au Canada — après le 31 mars 2009 et avant la date d'entrée en vigueur du présent article — d'un groupe de personnes.**

Désignation faite au titre de l'article 20.1

Effects of designation to apply

**(2) For greater certainty and subject to subsection (3), if a designation that is authorized under subsection (1) is made, then the definition "designated foreign national" in subsection 2(1) of the Act, as enacted by section 2, and any provisions of the Act, as enacted by this Act, that provide for the effects of the designation apply.**

**(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est entendu que si une désignation autorisée par le paragraphe (1) est faite, la définition de «étranger désigné» au paragraphe 2(1) de la Loi, édictée par l'article 2, et toute disposition de la Loi, édictée par la présente loi, prévoyant les conséquences de la désignation s'appliquent.**

Conséquences applicables

Exception — person not in detention

**(3) If a designation that is authorized under subsection (1) is made, then paragraph 55(3.1)(b) of the Act, as enacted by subsection 10(2), does not apply in respect of a person who, as a result of that designation, becomes a designated foreign national and who, on the day on which this section comes into force, is not in detention under Division 6 of Part 1 of the Act.**

**(3) L'alinéa 55(3.1)b) de la Loi, édicté par le paragraphe 10(2), ne s'applique pas à l'égard de la personne qui devient un étranger désigné en conséquence de la désignation autorisée par le paragraphe (1) et qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, n'est pas détenue au titre de la section 6 de la partie 1 de la Loi.**

Exception — personne non détenue

Review of grounds for detention

**35. Paragraph 58(1)(c) of the Act, as enacted by subsection 13(1), applies in respect of a person who, on the day on which this section comes into force, is in detention under Division 6 of Part 1 of the Act.**

**35. L'alinéa 58(1)c) de la Loi, édicté par le paragraphe 13(1), s'applique à l'égard de la personne qui est, à la date d'entrée en vigueur du présent article, détenue au titre de la section 6 de la partie 1 de la Loi.**

Contrôle des motifs de détention

## COORDINATING AMENDMENTS

2011, c. 8

**36. (1) In this section, “other Act” means *An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2011.**

**(2) If section 23 of this Act comes into force before section 3 of the other Act, then that section 3 is repealed.**

**(3) If section 3 of the other Act comes into force before section 23 of this Act, then that section 23 is replaced by the following:**

**23. Subsection 133.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**133.1 (1)** A proceeding by way of summary conviction for an offence under section 117, 126 or 127, or section 131 as it relates to section 117, may be instituted at any time within, but not later than, 10 years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose, and a proceeding by way of summary conviction for any other offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, five years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose.

**(4) If section 23 of this Act comes into force on the same day as section 3 of the other Act, then that section 3 is deemed never to have come into force and is repealed.**

## COMING INTO FORCE

Order in council

**37. Sections 18 to 23 and 25 to 32 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

2011, ch. 8

**36. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi modifiant la Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*, chapitre 8 des Lois du Canada (2011).**

**(2) Si l’article 23 de la présente loi entre en vigueur avant l’article 3 de l’autre loi, cet article 3 est abrogé.**

**(3) Si l’article 3 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 23 de la présente loi, cet article 23 est remplacé par ce qui suit :**

**23. Le paragraphe 133.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**133.1 (1)** Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par dix ans à compter du fait reproché, dans le cas d’une infraction visée aux articles 117, 126 ou 127 et d’une infraction visée à l’article 131 en ce qui a trait à l’article 117, et par cinq ans à compter du fait reproché, dans le cas de toute autre infraction prévue par la présente loi.

**(4) Si l’entrée en vigueur de l’article 23 de la présente loi et celle de l’article 3 de l’autre loi sont concomitantes, cet article 3 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**37. Les articles 18 à 23 et 25 à 32 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Limitation  
period for  
summary  
conviction  
offences

Prescription

Décret



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En case de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

---

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>